

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 01/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....4

N° 01/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....4

N° 01/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....4

N° 02/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama7

N° 02/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....7

N°02/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Conseillère7

N° 03/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....11

N° 03/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....11

N° 03/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....11

N° 04/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....15

N°04/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....15

N°04/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....15

N° 05/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama19

N° 05/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....19

N° 05/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Conseillère19

N° 06/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama23

N° 06/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....23

N° 06/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....23

N° 07/03 ryo kuwa 10/2/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama27

N° 07/03 of 10/2/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....27

N° 07/03 du 10/2/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....27

N° 08/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....31

N° 08/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....31

N° 08/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Conseillère31

N° 09/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....35

N° 09/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....35

N° 09/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....35

N° 10/03 ryo ku wa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....39

N° 10/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....39

N° 10/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....39

N° 11/03 ryo kuwa 10/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....43

N° 11/03 of 10/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....43

N° 11/03 du 10/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....43

N° 12/03 ryo kuwa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....47

N° 12/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....47

N° 12/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....47

N° 13/03 ryo kuwa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umugenzuzi51

N° 13/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Auditor.....51

N° 13/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Auditeur.....51

N° 14/03 ryo kuwa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Analyst55

N° 14/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Analyst.....55

N° 14/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste.55

N° 15/03 ryo kuwa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Analyst.59

N° 15/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Analyst.....59

N° 15/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste59

N° 16/03 ryo kuwa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Analyst.....63

N° 16/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Analyst.....63

N° 16/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste63

B. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango ushingiyeye ku idini « SOEURS ABIZERAMARIYA».....67

Religious based organization « SOEURS ABIZERAMARIYA».....67

Organisation fondée sur la religion « SŒURS ABIZERAMARIYA»67

Umuryango ushingiyeye ku idini «UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C) ».....83

A religious-based organization «UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)».....83

Organisation fondée sur la religion «UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C) ».....83

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 01/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHO 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 01/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU
UMUJYANAMA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF
10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03
DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RUGIGANA SABITI Evariste agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Intebe mu byerekeye ubukungu muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mr. RUGIGANA SABITI Evariste is hereby appointed an Economic Advisor to the Prime Minister in the Prime Minister's Office.

Monsieur RUGIGANA SABITI Evariste est nommé Conseiller Economique du Premier Ministre au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na

The Minister of Public Service and Labour and the

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Official Gazette n°11 of 17/03/2014

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 02/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 02/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UNE CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikzwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 02/03 OF 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 02/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE CONSEILLERE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Ministe;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu BAHO Hortence agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Ibikorwa Remezo muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Mrs. BAHO Hortence is hereby appointed Advisor to the Minister of Infrastructure in the Ministry of Infrastructure.

Madame BAHO Hortence est nommée Conseillère du Ministre des Infrastructures au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 03/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 03/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 03/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 03/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 03/03 OF 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 03/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BASABOSE Emile agizwe Umujyanama wa Visi Perezida w'Umutwe wa Sena ushinzwwe Imari n'Ubutegetsi mu Mutwe wa Sena.

Mr. BASABOSE Emile is hereby appointed Advisor to the Vice President of the Senate in charge of Finance and Administration in the Senate.

Monsieur BASABOSE Emile est nommé Conseiller du Vice Président du Sénat chargé des Finances et de l'Administration au Sénat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 04/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 04/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU
UMUJYANAMA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF
10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03
DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNYANDINDA Emmanuel agizwe Umujyanama w'Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mr. MUNYANDINDA Emmanuel is hereby appointed Advisor to the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office.

Monsieur MUNYANDINDA Emmanuel est nommé Conseiller du Directeur de Cabinet au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 05/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 05/03
05/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UNE CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 05/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 05/03 OF 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 05/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE CONSEILLERE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu BAGUMA Rose agizwe Umujyanama wa Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mrs BAGUMA Rose is hereby appointed Advisor to the Minister of Cabinet Affairs in the Prime Minister's Office.

Madame BAGUMA Rose est nommée Conseillère du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 06/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 06/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 06/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 06/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 06/03 OF 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 06/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses Articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GAHUNGU Zacharie agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Ubuzima muri Minisiteri y'Ubuzima.

Mr. GAHUNGU Zacharie is hereby appointed Advisor to the Minister of Health in the Ministry of Health.

Monsieur GAHUNGU Zacharie est nommé Conseiller du Ministre de la Santé au Ministère de la Santé.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 07/03 RYO KUWA 10/2/2014 RISHYIRAHU 10/2/2014 APPOINTING AN ADVISOR UMUJYANAMA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 07/03 OF DU 10/2/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 07/03 RYO KUWA 10/2/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 07/03 OF 10/2/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 07/03 DU 10/2/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NTWALI Emile agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta muri Minisiteri y'Ubutabera.

Mr. NTWALI Emile is hereby appointed an Advisor to the Minister of Justice /Attorney General in the Ministry of Justice.

Monsieur NTWALI Emile est nommé Conseiller du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux au Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 08/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 08/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 08/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UNE CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 08/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU
UMUJYANAMA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 08/03 OF
10/02/2014 APPOINTING AN ADVISOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 08/03
DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
D'UNE CONSEILLERE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in articles 4, 6, 7 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, 7 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu BIRUNGI Josephine Winnie agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi.

Mrs. BIRUNGI Josephine Winnie is hereby appointed Advisor to the Minister of Finance and Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Madame BIRUNGI Joséphine Winnie est nommée Conseillère du Ministre des Finances et de la Planification Economique au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 09/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 09/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 09/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 09/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 09/03 OF 10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 09/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 64/2013 ryo kuwa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Inguro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KAYONGA Gabriel agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe Imicungire y'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda mu Kigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR).

Article one: Appointment

Mr. KAYONGA Gabriel is hereby appointed Director of Museum Management Unit in the the Institute of National Museums of Rwanda (INMR).

Article premier: Nomination

Monsieur KAYONGA Gabriel est nommé Directeur de l'Unité de Gestion des Musées à l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU 10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 64/2013 ryo kuwa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Inguro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organization and functioning especially in its Article 11;

Vu la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l'institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KARANGWA Jérôme agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe Ubushakashatsi no Kubumenyekanisha mu Kigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR).

Article One: Appointment

Mr. KARANGWA Jérôme is hereby appointed Director of Research and Publication Unit in the Institute of National Museums of Rwanda (INMR).

Article premier: Nomination

Monsieur KARANGWA Jérôme est nommé Directeur de l'Unité de Recherches et Publication à l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

Official Gazette n°11 of 17/03/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

UREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 11/03
RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 11/03 OF
10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 11/03
DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 11/03 RYO KUWA 10/02/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 11/03 OF 10/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 11/03 DU 10/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 64/2013 ryo kuwa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 64/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organization and functioning especially in Article 11;

Vu la Loi n° 64/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NDIKUMANA Isidore agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe guteza imbere Ubukerarugendo bushingiye ku mucu mu Kigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR).

Article One: Appointment

Mr. NDIKUMANA Isidore is hereby appointed a Director of Cultural Tourism Promotion Unit in the Institute of National Museums of Rwanda (INMR).

Article premier: Nomination

Monsieur NDIKUMANA Isidore est nommé Directeur de l'unité de Promotion du Tourisme Culturel à l'institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 10/02/2014

Kigali, on 10/02/2014

Kigali, le 10/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 12/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 12/03
12/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu UWAMAHORO Solange agizwe Umuyobozi ushinze Ireme ry'Inyigisho, Amasomo no Guhugura Abarimu mu Bumenyi ngiro muri *Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), mu Mujyi wa Kigali.

Mrs. UWAMAHORO Solange is hereby appointed a Director in charge of Quality Assurance and Technical Teacher Training in the Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC), in the City of Kigali.

Madame UWAMAHORO Solange est nommée Directrice chargée d'Assurance Qualité et de Formation Technique des Enseignants au sein de *Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC) dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

Official Gazette n°11 of 17/03/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 13/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 13/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 13/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHO 12/02/2014 APPOINTING AN AUDITOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUGENZUZI D'UN AUDITEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 13/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 UMUGENZUZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 13/03 OF 12/02/2014 APPOINTING AN AUDITOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 13/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana UBONABENSHI Jean Claude agizwe Umugenzuzi w'Imicungire y'Umutungo mu Ntara y'Amajyaruguru.

Mr. UBONABENSHI Jean Claude is hereby appointed a Regional Auditor of the Northern Province.

Monsieur UBONABENSHI Jean Claude est nommé Auditeur Régional de la Province du Nord.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, kuwa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° PRIME MINISTER'S ORDER N° 14/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 14/03
14/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
ANALYST D'UN ANALYSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 14/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST ANALYST **PRIME MINISTER'S ORDER N° 14/03 OF 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 14/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public Service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. NIYONSENGA Séraphin agizwe Agriculture Policy Analyst muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Dr. NIYONSENGA Séraphin is hereby appointed Agriculture Policy Analyst in the Prime Minister's Office.

Dr. NIYONSENGA Séraphin est nommé Analyste des Politiques Agricoles au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 15/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 15/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 15/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
ANALYST D'UN ANALYSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 15/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU ANALYST **PRIME MINISTER'S ORDER N° 15/03 OF 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 15/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 27/11/2013;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana DUSINGIZIMANA Gratien agizwe *Governance Policy Analyst* muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mr. DUSINGIZIMANA Gratien is hereby appointed Governance Policy Analyst in the Prime Minister's Office.

Monsieur DUSINGIZIMANA Gratien est nommé Analyste des Politiques de Gouvernance au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 16/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 ANALYST
PRIME MINISTER'S ORDER N° 16/03 OF APPOINTING AN ANALYST
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 16/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 16/03 RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU ANALYST **PRIME MINISTER'S ORDER N° 16/03 OF 12/02/2014 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 16/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUTABAZI Ronald agizwe Economic Policy Analyst muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mr. MUTABAZI Ronald is hereby appointed Economic Policy Analyst in the Prime Minister's Office.

Monsieur MUTABAZI Ronald est nommé Analyste des Politiques Economiques au sein des services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMURYANGO USHINGIYE KU
IDINI
« SOEURS ABIZERAMARIYA »**

**RELIGIOUS BASED
ORGANIZATION
« SOEURS ABIZERAMARIYA »**

**ORGANISATION FONDEE SUR
LA RELIGION
« SŒURS ABIZERAMARIYA »**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

STATUTS

Gisagara, Ugushyingo 2012

Gisagara, November 2012

Gisagara, Novembre 2012

IRIBURIRO

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gshyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane mu ngingo zayo 17, 27, 28 na 44;

Dushingiye kandi ku Iteka rya Minisitiri n° 67/08 ryo kuwa 12 Mata 1963 riha ubuzima gatozi uwo Umuryango udaharanira inyungu; «ABIZERAMARIYA ».

Duhereye ku Itegeko ryavuzwe haruguru, Inteko Rusange y'Umuryango «SOEURS ABIZERAMARIYA » yateraniye ku Gisagara, Akarere ka Gisagara, Intara y' Amajyepfo ku itariki ya 22 Ugushyingo 2012 yemeje kuvugurura Amategeko Shingiro y'uwo Muryango mu buryo bukurikira:

PREAMBLE

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in article 35;

Pursuant to the Law n° 06/2012 of 17 February 2012 determining organization and functioning of religious-based, especially in its articles 17, 27, 28 and 44;

Pursuant to the Ministerial Order n° 67/08 of 12th April 1963 granting the civil personality to the non-profit making Association; « ABIZERAMARIYA ».

While confirming to the aforementioned Law, the General Assembly of the religious based Organization, «SOEURS ABIZERAMARIYA », gathered at Gisagara District, Southern Province, on November 22th, 2012 adopted the modifications brought to the Statute of the so-called Organization, as follows:

PREAMBULE

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 35 ;

Vu la Loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, spécialement dans ses articles 17, 27, 28 et 44 ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 67/08 du 12 Avril 1963 accordant la personnalité juridique à l'Association sans but lucratif; «ABIZERAMARIYA ».

En se conformant à la loi précitée, l'Assemblée Générale de l'Organisation fondée sur la religion, «SŒURS ABIZERAMARIYA » réuni à Gisagara, District Gisagara, Province du Sud en date du 22 Novembre 2012, a adopté les modifications apportées aux Statuts de la dite Organisation, comme suit :

UMUTWE WA MBERE : IZINA, ICYICARO N'IGIHE

Ingingo ya mbere: Izina

Havuguruwe Amategeko Shingiro y'Umuryango ushingiyeye ku idini witwa « SOEURS ABIZERAMARIYA » ugengwa n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango «SOEURS ABIZERAMARIYA » kiri ku Gisagara, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, B.P 110 Butare. Gishobora kandi kwimurirwa ahandi hantu, muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango iyo yateranye ku bwiganze bw'amajwi ya bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 3: Igihe

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

UMUTWE II: INTEG0, UBUTUMWA BWAWO, AHO UZAKORERA, ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya 4 : Intego

Umuryango «SOEURS ABIZERAMARIYA », ufite intego yo gufasha no kwitangira abatishoboye batagira kivurira.

CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEAD OFFICE AND DURATION

Article one: Denomination

It is hereby renewed the Statutes a religious-based Organization called «SOEURS ABIZERAMARIYA » governed by the law 06/2012 of 17 February 2012 determining Organization and functioning of religious-based Organizations.

Article 2: Head office

The Head Office of the Organization, «SOEURS ABIZERAMARIYA », is established at Gisagara District in the Southern Province, P.O Box: 110 Butare. It may be transferred elsewhere in Rwanda upon the General Assembly, meeting decision taken by a majority of two-third (2/3) of its members.

Article 3: Duration

The Organization is established for unlimited time.

CHAPTER II: OBJECTIVE, MISSIONS, ACTIVITY AREA AND BENEFICIARIES

Article 4: Objective

The denominational religious based Organization «SOEURS ABIZERAMARIYA», has the objective to help and secure the poor and vulnerable people.

CHAPITRE PREMIER: DÉNOMINATION, SIEGE ET DURÉE

Article premier: Dénomination

Il est renouvelés les Statuts de l'Organisation fondée sur la religion dénommée «SŒURS ABIZERAMARIYA », régie par la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relative aux Organisations et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion.

Article 2: Siège

Le siège social de l'Organisation « SOEURS ABIZERAMARIYA » est établi à Gisagara, District de Gisagara, Province du Sud, B.P. 110 Butare. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale, à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres.

Article 3: Durée

L'Organisation est constituée pour une durée illimitée.

CHAPITRE II: OBJECTIF, MISSION, ZONE D'ACTIVITE, LES BENEFICIAIRES

Article 4: Objectif

L'Organisation fondée sur la religion « SŒURS ABIZERAMARIYA » a pour objectif d'être au service des pauvres et les plus démunis.

Ingingo ya 5: Ubutumwa bwawo

Ufite ibikorwa bikurikira:

1. Gukurikirana no gukora ibyerekeye ubutungane bwa gikirisitu mu buzima bwose bw'Umuryango ;
2. Gufasha no kunganira abapadiri muri za paruwasi mu iyobokamana n'iyogezabutumwa ;
3. Gukora, kuyobora, no gutera inkunga ibikorwa byose by'urukundo haba ku mubiri haba no kuri roho; bigenewe guteza imbere agaciro n'ubwiyubaha bw'ikiremwa muntu cyane cyane: kwita ku bantu bakuze batereranywe, abakene batagira kirengera, n'ababana n'ubumuga bakeneye ubufashe
4. Gufasha imfubyi, kuvura abarwayi no gufasha abakene.
5. Kwita ku bikorwa by'urukundo cyane ku mbabare no ku muntu wese uri mu ngorane.

Ingingo ya 6: Aho uzakorera

Umuryango ukorera mu gihugu cyose cy'u Rwanda kandi ugeze ibikorwa byawo mu bindi bihugu.

Ingingo ya 7: Abagenerwabikorwa

Abagenerwabikorwa ni abageze mu zabukuru batereranywe, abana b'imfubyi, abakene b'ingeri zose, abarwayi, abafite ubumuga batishoboye, n'abandi bese bakeneye ubufashe bw'Umuryango kuri roho no ku mubiri.

Article 5: Mission

There activities are:

1. The pursuit and the exercise of Christian perfection in consecrated life;
2. Help and assist the parish clergy in the pastoral and evangelization;
3. The organization, direction and support of all bodily and spiritual deeds of mercy bound to promote and value the dignity of the human person, notably the support to destitute and abandoned old people as well as to invalids and other handicapped;
4. The support of orphans, the care of patient and the help of the poor,
5. The support to all charity work especially in favor of the most wretched and all persons in the need.

Article 6: Activity area

The Organization exercises its activities in Rwanda. This activity can be extended to others countries.

Article 7: Beneficiaries

The Beneficiaries abandoned old persons, orphans, all poor persons, patients, vulnerable handicapped and any other person needing spiritual and bodily help.

Article 5 : Missions

Ces activités sont:

1. La poursuite et l'exercice de la perfection chrétienne dans la vie consacrée ;
2. L'aide et le secours au clergé paroissial dans la pastorale et l'évangélisation ;
3. L'organisation, la direction et le soutien de toutes œuvres corporelles et spirituelles de miséricorde destinées à promouvoir la valeur et la dignité de la personne humaine notamment : la prise en charge des personnes âgées démunies et abandonnées ainsi que des infirmes et autres handicapés ;
4. Le soutien des orphelins, le soin des malades et le secours des pauvres,
5. Le concours à toute œuvre de charité surtout auprès des plus malheureux et toute personne dans le besoin.

Article 6: Zone d'intervention

L'Organisation exerce ses activités au Rwanda et ailleurs dans d'autres pays.

Article 7: Bénéficiaires

Les bénéficiaires sont les personnes âgées abandonnées, les orphelins, les pauvres de toutes sortes, les malades, les handicapés vulnérables, ainsi que toutes les autres personnes qui ont besoin d'être secourues spirituellement et corporellement.

UMUTWE WA III: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 8: Abawugize n'abazawuzamo

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bose bawurimo bakoze amasezerano n'abandi bose bazawinjiramo hakurikijwe uko Amategeko yihariye y'Umuryango « SOEURS ABIZERAMARIYA » abigena.

Kwemerwa no kwakirwa mu Muryango bikorwa n'Inama Nkuru bisabwe mu nyandiko hakurikijwe Amategeko yihariye y'Umuryango.

Ingingo ya 9: Inshingano zabo

Abanyamuryango « SOEURS ABIZERAMARIYA », biyemeza buri wese kugira umwanya n'uruhare rwe mu bikorwa byo kubaka Umuryango wamwakiriye no kuwitangira batizigama.

Ubwo buzima biyemeje babubamo bakurikiza Amategeko Shingiro n'Amategeko yihariye y'Umuryango.

Abanyamuryango « SOEURS ABIZERAMARIYA » bafite uburenganzira bwo gufashwa n'uwo Muryango kuri roho no ku mubiri no mu kurangiza neza ubutumwa bashinzwe.

Ingingo ya 10: Umubare w'abanyamuryango

Abanyamuryango ntibagira umubare ntarengwa.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 8: The adherent members and others adherents

The Organization consists of all members having been bound by religious vows to the congregation of « SOEURS ABIZERAMARIYA » and all those will adhere after according to internal regulation rules of the Organization.

Membership is granted by the General Council on written demand according to internal regulation rules of the Organization.

Article 9: Responsibilities of members

The members of the religious-based Organization « SŒURS ABIZERAMARIYA » commit to actively participate to the Organization's activities.

They commit to faithfully confirm to the Statutes and internal order regulations of the Organization.

Members of « SOEURS ABIZERAMARIYA » are entitled to corporal and spiritual life assistance by their Organization in the accomplishment of their mission.

Article 10: Number of members

The number of full members shall be unlimited.

CHAPITRE III : DES MEMBRES

Article 8 : Membres adhérents et les autres adhérents

L'Organisation comprend tous les membres y appartenant liés par l'engagement des vœux de religion et tous les autres qui y adhéreront suivant le Droit propre de l'Organisation « SŒURS ABIZERAMARIYA ».

L'adhésion d'être membre est accordée par le Conseil Général sur demande écrite et selon le Droit propre de l'Organisation.

Article 9: Obligations et devoirs des membres

Les membres des « SŒURS ABIZERAMARIYA » s'engagent activement à la participation aux activités de l'Organisation.

Ils s'engagent à vivre fidèlement selon les Statuts et Règlements internes de l'Organisation.

Les membres des « SŒURS ABIZERAMARIYA » ont droits d'être assisté par leur Organisation dans le domaine corporel et spirituel ainsi que dans l'accomplissement de leur mission.

Article 10: Nombre des membres

Le nombre des membres effectifs est indéterminé.

Ingingo ya 11: Kureka kuba umunyamuryango
Uburenganzira bwo kuba umunyamuryango bukurwaho n'urupfu, kwikura mu Muryango, cyangwa se gusezererwa kubera kutubahiriza aya Mategeko Shingiro cyangwa Amategeko yihariye y'Umuryango.

UMUTWE WA IV: UKO INZEGO Z'UBUTEGETSI ZITEYE N'UBUBASHA BW'IZO NZEGO

Ingingo ya 12: Inzego z'ubutegetsi mu Muryango

Inzego z'ubutegetsi mu Muryango ni izi:

1. Inteko Rusange
2. Inama Nkuru
3. Urwego rw'ubugenzuzi bw'imari
4. Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 13: Abagize Inteko Rusange

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru mu Muryango. Rugizwe n'abanyamuryango babifitiye uburenganzira: Umuvugizi w'Umuryango n'Abajyanama be, Umucungamutungo Mukuru, Umwanditsi Mukuru, Abahoze ari Abavugizi b'Umuryango, Abakuru b'Uture tw'ubutumwa n'abanyamuryango b'abanyabutumwa batorwa na bagenzi babo b'abanyamuryango nk'uko bigenwa n'Amategeko yihariye y'Umuryango.

Article 11: Loss of membership

Membership is gets lost by death, voluntary withdrawal or exclusion for violation of the present statutes or internal regulations of the Organization.

CHAPTER IV: STRUCTURE AND POWERS OF ORGANS

Article 12: Structure

The organs of the Organization are the following:

1. The General Assembly
2. The General Council
3. Administrative financial organ
4. Organ for and mechanisms of conflict resolution.

Section one: General Assembly

Article 13: Composition of the General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of Legal of Representative and her General Council, others former Legal Representatives, General treasurer, General Secretary, the regional superiors and delegates chosen by their colleagues according to internal regulation of the Organization.

Article 11 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion par violation des présents Statuts ou de Droit propre de l'Organisation.

CHAPITRE IV: STRUCTURE, COMPETENCE ET ATTRIBUTION DES ORGANES

Article 12: Structures

Les organes de l'Organisation sont:

1. L'Assemblée Générale
2. Le Conseil Général
3. L'organe administratif financier
4. Organe de résolution des conflits.

Section première: Assemblée Générale

Article 13 : Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de : Représentante Légale et son Conseil, l'Econome Générale, Secrétaire Générale, Anciennes Représentantes Légales, les Supérieures Régionales et les déléguées choisies par collègues selon le Droit propre de l'Organisation.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange isanzwe n'idasanzwe

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu myaka itandatu.

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa n'Umuvugizi w'Umuryango igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe Amategeko yihariye y'Umuryango.

Ingingo ya 15: Inshingano n'ububasha byayo

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

1. Kwemeza no guhindura amategeko y'Umuryango;
2. Gusuzuma no kwemeza raporo z'imibereho y'Umuryango, n'iz'umutungo n'imari zitangwa n'Abakuru b'Umuryango barangije igihe bari baratorewe;
3. Gutora no gushyiraho abahagarariye Umuryango, hakurikijwe Amategeko yihariye y'Umuryango;
4. Kugena ibikorwa by'Umuryango;

Inteko Rusange ifata ibyemezo nibura iyo hari bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango b'abanyabutumwa. Ukurikije uko Amategeko yihariye y'Umuryango abigena.

Article 14: Ordinary and extraordinary General Assembly

The General Assembly meets once every six years.

The extraordinary General Assembly is convened by the Legal Representative when it is necessary according to internal regulation of the Organization.

Article 15: Duties and competences

The General Assembly has the following Powers:

1. To adopt and amend the Statutes and the internal regulation of the Organization;
2. To examine and to approve the moral and financial reports presented by the authorities of the Organization to the end of their mandate;
3. To elect and to dismiss the Legal Representatives, according to the internal regulation of the Organization;
4. Determination of the activities of the Organization;

The General Assembly deliberates validly only if two-third (2/3) of its members are present according to the internal regulation, of the Organization.

Article 14: Assemblée Générale ordinaire et extraordinaire

L'Assemblée Générale se réunit une fois tous les six ans.

En cas de besoin l'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée par la Représentante Légale selon le Droit propre de l'Organisation.

Article 15: Attributions et compétences

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes:

1. Adoption et modification des Statuts et de Droit propre de l'Organisation;
2. Examiner et approuver les rapports moraux et financiers présentés par les autorités de l'Organisation à la fin de leur mandat ;
3. Elire et révoquer les Représentantes Légales, selon le Droit propre de l'Organisation;
4. Détermination des activités de l'Organisation ;

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les deux tiers (2/3) des déléguées selon le Droit propre de l'Organisation.

Igice cya 2: Inama Nkuru

Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru

Umuryango uyoborwa n’Inama Nkuru, igizwe na Perezida ari we Umukuru w’Umuryango ni we Muvugizi w’Umuryango mu rwego rw’Amategeko. Visi Perezida wa mbere ni we Muvugizi wungirije wa mbere. Visi Perezida wa kabiri, ni Umuvugizi wungirije wa kabiri. Visi Perezida wa gatatu ni Umuvugizi wungirije wa gatatu.

Bakurikirana hakurikijwe uko Amategeko yihariye y’Umuryango abigena.

Section 2: General Council

Article 16: Composition of General Council

The Organization shall be administered by General Council composed of the President who is also the Superior General and Legal Representative of the Organization; the first Vice president of who is first deputy Legal Representative of the Organization. The second Vice president who is second deputy Legal Representative of the Organization. The third Vice president who is third deputy Legal Representative of the Organization.

Legal Representatives follow each other according the internal regulation of the Organization.

Section 2 : Conseil général

Article 16: Composition du Conseil Général

L’Organisation est administrée par un Conseil Général composée par la Présidente qui est la Supérieure Générale et la Représentante Légale est d’office Présidente de l’Organisation ; la première Vice Présidente est la première Représentante Légale Suppléante de l’Organisation. La deuxième Vice Présidente est la deuxième Représentante Légale Suppléante de l’Organisation. La troisième Vice Présidente est la troisième Représentante Légale Suppléante de l’Organisation.

Les Représentantes Légales sont succédées selon le Droit propre de l’Organisation.

Ingingo ya 17: Inshingano z’Inama Nkuru

Inshingano zayo ni izi:

1. Kuyobora Umuryango.
2. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n’imyanzuro by’Inteko Rusange;
3. Gushyiraho Umwanditsi Mukuru, Umucungamutungo Mukuru no gushyiraho Uturere tw’Ubutumwa n’Abakuru batwo;
4. Gutegura amahugurwa ateganywa n’Umuryango;
5. Gutegura no kwemeza ingengo y’imari y’umwaka;
6. Gukurikirana icunga mutungo no gusuzuma raporo y’imikoreshereze yawo;
7. Gushakashaka inkunga z’Umuryango n’abagiraneza;
8. Kwakira impano n’imirage;
9. Gutegura ibiteganywa guhinduka mu mategeko y’Umuryango n’ay’umwihariko.

Article 17: Duties of the General Council

The assignments of the General Council are the following:

1. The administration of the Organization;
2. To execute the decisions of the General Assembly;
3. Appointment of General Secretary, General Treasurer, create region and appoint regional superiors;
4. Preparation of the sessions;
5. Preparation and confirmation of the yearly budgets;
6. Management of the Organization’s patrimony and examination the report of execution;
7. To negotiate grants and bequest with the partners;
8. Acceptance of the grants and bequests;
9. Proposal of the statutes’ and the internal order regulation modifications.

Article 17: Fonctions du Conseil Général

Les fonctions du Conseil Général sont:

1. L’administration de l’Organisation ;
2. Mettre en exécution des décisions et recommandations de l’Assemblée Générale ;
3. Nommer la Secrétaire Générale, l’Econome Générale, créer les Régions et nommer les Supérieures Régionales ;
4. Préparation des sessions ;
5. Préparer et confirmer le plan budgétaire annuel ;
6. Suivre de la gestion des biens de l’Organisation et examiner leurs rapports d’exécution ;
7. Négocier des dons et des legs avec les partenaires ;
8. Acceptation des dons et des legs;
9. Proposition des modifications des statuts et des droits propres de l’Organisation.

Ingingo ya 18: Uko iterana n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama Nkuru iterana kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Umuryango. Iyo adahari iyoborwa n'Umuwugizi wungirije wa mbere. Uyu nawe atabonetse ikayoborwa n'Umuwugizi wungirije wa kabiri.

Amategeko yihariye y'Umuryango arebana n'imikorere yawo yemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi bw'abayigize.

Ubuyobozi bwa buri munsu bugengwa n'Umuwugizi w'Umuryango n'abamwunganira nk'uko Amategeko yihariye y'Umuryango abigena.

Igice cya 3: Umutungo, kuwucunga n'umugenzuzi w'imari

Ingingo ya 19: Umutungo n'imari

Umutungo w'Umuryango ugizwe na:

1. Imishahara y'abanyamuryango bafite akazi bahemberwa;
2. Inyungu ziva ku bikorwa by'Umuryango;
3. Impano n'imirage bihabwa Umuryango.

Ingingo ya 20: Ikoreshwa ry'umutungo

Umuryango ufite ububasha bwo gushaka, gutunga, gukoresha uko ushaka imitungo yimukanwa

Article 18: Frequency of ordinary meetings and decision-making

The General Council meets twice a year and as many times as the interest of the Organization so requires, upon request of the Legal Representative. When she is absent it is presided by the first deputy legal representative, when the later is absent it is presided by the second deputy legal representative.

Norms relating to the functioning of the Organization in connection with the main guidelines of these statutes are adopted by the General Assembly at the absolute majority of members present.

The daily activities of the Organization shall be administered by the Legal Representative and her Assistant Legal Representatives according the internal regulation of the Organization.

Section 3: Patrimony, administrative and financial audit organs

Article 19: Assets and finances

The patrimony of the Organization is constituted by:

1. The payment for work accomplished by members;
2. The income generated by their activities
3. Donations and bequest given to the Organization.

Article 20: Allocation of the resource of the Organization

The Organization has the capacity to acquire, to possess, to enjoy, to manage, to alienate movable

Article 18: Administration et prise de décision

Le Conseil Général se réunit deux fois par an et autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige, sur convocation de la Représentante Légale. A son absence cette réunion est présidée par la première représentante légale suppléante. Si elle est absente aussi, elle est présidée par deuxième représentante légale suppléante.

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents Statuts sont adoptées dans l'Assemblée Générale par décision de la majorité absolue.

Les affaires courantes sont administrées par la Représentante Légale et par ses Représentantes Légales Suppléantes selon le Droit propre de l'Organisation.

Section 3 : Organes administratifs et auditeur financier

Article 19: Patrimoine et finances

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par:

1. La rémunération du travail accompli par les membres;
2. Les revenus générés par leurs activités ;
3. Les dons et legs faits à l'Organisation.

Article 20: Affectation des ressources

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des

n'itimukanwa ikenewe kugira ngo Umuryango usohoze inshingano zawo.

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi, n'inganda mu buryo bwo kunganira ibikorwa byawo.

Ibintu by'Umuryango ni umutungo wawo ntavogerwa. Umuryango ukoresha uwo mutungo ugamije kugera ku ntego yawo. Nta munyamuryango wawikubira ubwe, cyangwa ngo awugireho uruhare mu Muryango, aramutse yirukanywe, yisezereye, cyangwa se Umuryango usheshwe.

Ibikorwa birebana n'imitungo bigenwa kandi byemezwa n'Inama Nkuru yahawe uburenganzira n'Inteko Rusange.

Umunyamuryango ufashe umwenda atabyemerewe n'abamukuriye cyangwa yiyemeje ibindi akora arabyirengera, na nyuma yo kwikura mu Muryango cyangwa kwirukanwa. Ashobora no gukurikiranwa n'ubutabera igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 21: Akanama gashinzwe umutungo

Umuryango ufite akanama gashinzwe umutungo kagizwe n'abantu batanu batorwa n'Inteko Rusange. Batorerwa imyaka itatu kandi bashobora kongera gutorwa igihe cyose. Bagomba guhura mbere y'uko Inama Nkuru ireba iby'umutungo iterana, bakareba ibijyanye n'umutungo

and immovable assets necessary to the realization of its objectives.

The Organization can exercise, on incidental account, commercial and industrial activities to reach its objectives for the support of its deeds.

Assets of the Organization are its exclusive property. It affects its resources to everything that contribute directly or indirectly to the realization of its objects. No member can assume the right of possession, nor to require any part of them in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

The disposal of the assets cannot be done without the General Council's consent that is given power by the General Assembly.

A member, having run up a debt or engagement without her superior's authorization, is and remains responsible for it, even after her voluntary withdrawal or her exclusion of the Organization. She is possibly accountable for her action before justice if it is necessary.

Article 21: The Finance Commission

A Finance Commission composed of five members, elected by the General Assembly for a renewable three-year term, shall meet before any meeting of the General Council convened to address finance matters. The members of the Finance Commission

biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs pour le soutien de ses œuvres.

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que sur consentement du Conseil Général qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale l'Organisation.

Un membre, ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses Supérieures, en est et en reste responsable, même après son retrait volontaire ou son exclusion de l'Organisation. Il en répond éventuellement devant la Justice s'il y a lieu.

Article 21: Commission financière

Une commission financière de cinq membres, élus par l'Assemblée Générale pour des mandats de trois ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil Général devant traiter des questions financières. La commission élit en son sein la Présidente et la Vice Présidente. La réunion est

w'Umuryango. Abagize iyi nama bitoramo Perezida na Perezida wungirije; Inama iyoborwa na Perezida, iyo adahari agasimburwa na Perezida wungirije.

Ni akanama ngishwanama gatanga ibitekerezo ku byerekeye umutungo kagategura imishinga kandi kakiga ibijyanye n'amafaranga y'Umuryango.

Bacunga imari n'indi mitungo by'Umuryango bakabikorera inyandiko mvugo bakabisinyira.

Ingingo ya 22: Umugenzuzi w'imari uturutse ahandi

Kugenzura imari n'ibintu by'Umuryango bikorwa n'umugenzuzi utari mu Muryango wemejwe n'Inama Nkuru ufite inararibonye kandi usobanukiwe n'uwo mwuga.

Buri mwaka atanga inyandiko mvugo mu Nama Nkuru.

Igice cya 4: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 23: Urwego rukemura amakimbirane

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Rugizwe n'abantu batanu, batorwa n'Inteko Rusange; bashyirwaho n'Inama Nkuru. Aba bitoramo ubuyobozi: Perezida, Visi Perezida, Umwanditsi, Umubitsi n'Umujyanama. Batorerwa imyaka itatu ishobora kuvugururwa.

elect among themselves a President and Vice President. The meeting is chaired by the President, in her absence, she is replaced by the Vice President.

As a consultative and advisory body, the Finance Commission shall have a say in any financial matter, especially on budget forecasts and financial reports.

They manage the finance and other property of the Organization and prepare a report there of and put up their signatures.

Article 22: The external auditor

The control financial of the assets and property of the Organization is supervised by an external auditor confirmed by the General Council from amongst competent and experienced persons.

He gives report to the General Council annually.

Section 4: Disputes resolution body and mechanism

Article 23: Disputes resolution body

The Organization shall be endowed with a body empowered to solve disputes. It shall be made up of five members elected by the General Assembly and nominated by the General Council. They choose each other the President, Vice President, Secretary, Treasurer and the advisor. They are elected for a term of three years renewable.

présidée par la présidente, en son absence, elle est remplacée par la Vice présidente.

Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Elles gèrent bien les finances et autres biens de l'Organisation et elles rédigent un rapport et y apposent leurs signatures.

Article 22 : Auditeur externe

Le contrôle des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, confirmé par le Conseil Général parmi les personnes compétentes et expérimentées.

Il donne un compte rendu au Conseil Général chaque année.

Section 4 : Organe et mécanisme de résolution des conflits

Article 23 : Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits. Il est composé de cinq membres, élus par l'Assemblée Générale; nommer par le Conseil Général. elles se choisissent entre elles : Présidente, Vice Présidente, Secrétaire, Trésorière et Conseillère. Elles sont élues pour un mandat de trois ans renouvelables.

Iyo hagaragaye amakimbirane, urwo rwego ruterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu kugira ngo bige ikibazo uko giteye. Abagize urwo rwego bakora inama yo kwiga ikibazo. Itumizwa na Perezida w'urwo rwego igihe cyose bibaye ngombwa bakarebera hamwe uko Umuryango uhagaze kandi bakareba ibishobora guteza amakimbirane kugira ngo babikemure mu gihe gikwiye.

Ingingo ya 24: Gukemura amakimbirane

Urwego rukemura amakimbirane rushinzwe gukemura amakimbirane yose yaboneka hagati mu banyamuryango n'inzego zawo.

Buri muntu ku giti cye cyangwa buri rwego rw'Umuryango bashobora kugeza kuri urwo rwego ikibazo icyo ari cyo cyose kibangamiye ubumwe cyangwa umutekano mu banyamuryango no mu nzego zigize Umuryango.

Mu gukemura amakimbirane, urwo rwego rukoresha uburyo bushyira imbere kunga abashyamiranye rwifashishije inzira y'ubwumvikane n'ubwiyunge.

Iyo badashoboye gukemura ayo makimbirane, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

Igice cya 5: Ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuvobozi n'uko abitakaza

Ingingo ya 25: Ibyo asabwa

Kugira ngo umuntu abe Umuvugizi w'Umuryango

It shall deliberate over disputes tabled within a fortnight after they have been referred to it. It shall hold its statutory meetings, to be convened by its Chairperson, any time it is deemed necessary in order to assess the atmosphere of the Organization and defuse any tension likely to create conflicts.

Article 24: Mechanisms

The disputes resolution body shall solve any dispute arising among members and organs of the Organization.

Each member and body of the Organization may refer any situation likely to jeopardise unity and harmony among its members and structures to the disputes resolution body.

In the course of its work, it shall put priority on dialogue, and disputes resolution through amicable means.

In case members fail to settle conflicts amicably, the parties shall refer the dispute to competent court.

Section 5: Criteria for acquiring and losing the statutes of executive

Article 25: Conditions

Internal regulation shall lay down conditions for

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit au cours de quinze jours pour étudier la question. La réunion est convoquée par sa Présidente, toutes les fois qu'il est jugé nécessaire pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Article 24: Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres et organes de l'Organisation.

Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Ils font recours aux moins en privilégiant le dialogue et les solutions à l'amiable.

A défaut de la solution, le litige est soumis au tribunal compétent.

Section 5 : Critères pour avoir et pour perdre la qualité de dirigeant

Article 25: Les conditions

Pour être élue aux fonctions de Représentante

imbere y'Amategeko, bigenwa n'Amategeko yihariye y'Umuryango.

Ariko kandi, agomba kuba yujuje ibivugwa mu ngingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012, biherekejwe n'icyemezo kigaragaza ko atigeze gukatirwa ibihano n'inkiko zibishinzwe.

Umuwugizi wese ashwirwaho n'Inteko Rusange kandi akurwaho n'iyo Nteko hakurikijwe Amategeko yihariye y'Umuryango.

UMUTWE WA V: GUSESA UMURYANGO, UMUTUNGO NO KUGIRA UWO BAWUGABIRA

Ingingo ya 26: Iseswa, ihuzwa n'undi muryango cyangwa kuwinjiramo n'umutungo wawo

Iseswa ry'Umuryango «SŒURS ABIZERAMARIYA» n'umutungo wawo, kwifatanya n'undi Muryango cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego byemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 27: Abahabwa uwo mutungo

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa ibikorwa bya Kiliziya Gatolika cyangwa abandi Bihayimana cyangwa abagiraneza bahuje intego n'imikorere uko bivugwa mu ngingo ya 4 y'aya Mategeko Shingiro.

the appointment to the position of Legal Representative.

Besides every candidate must meet the requirements laid down by Article 27 of Law n° 06/2012 of February 17 2012, and certified by a criminal record.

The statutes of executive shall be lost in accordance with the internal regulation of the Organization.

CHAPTER V: DISSOLUTION AND DISPOSITION OF ASSETS

Article 26: Dissolution, merger and affiliation

The dissolution of the Organization «SŒURS ABIZERAMARIYA» and its assets, fusion with another or affiliation to any other Organization with the same objective is decided by the two-third (2/3) of the effective members composing the General Assembly.

Article 27: Disposition of assets

In case of dissolution, the social assets will be affected to Catholic deeds, religious or philanthropic, of preferably those having the same object as the one defined in article four of these statutes.

Légale, les modalités sont régies par le Droit propre de l'Organisation.

En outre toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées par l'article 27 de la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012, attestés par un extrait de casier judiciaire.

Il perd la qualité de dirigeante dans l'Organisation selon le Droit propre de l'Organisation.

CHAPITRE V: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 26: Dissolution, fusion et affiliation

La dissolution de l'Organisation « SŒURS ABIZERAMARIYA » et de son patrimoine, sa fusion ou son affiliation avec ou à toute autre organisation poursuivant un même objectif est décidée par deux tiers (2/3) d'une majorité des membres de l'Organisation composant l'Assemblée Générale.

Article 27: Affectation

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté à des œuvres de l'Eglise Catholique ou religieuses ou philanthropiques, de préférence celles ayant la même mission que celle défini à l'article 4 de ces Statuts.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'ISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'aya mategeko

Article 28: Amendment of these Statutes

Article 28: Modification des présents statuts

Aya Mategeko ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi ya bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

The present Statute can only be modified on decision of the absolute majority two-thirds (2/3) of the delegates meeting convened for that purpose.

Les présents Statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue de deux tiers (2/3) des délégués réunies pour statuer à cet effet.

Aya Mategeko Shingiro asimbuye ayo mu mwaka 2005, yemejwe tariki ya 13 Kamena 2005 na Minisitiri w'Ubutabera mu iteka n° 62/11, yatangajwe mu igazeti ya leta n° 20 yo ku wa 15 Ukwakira 2005.

These Statutes replace those of 2005 as approved on 13th June 2005 by the Minister of Justice in the ministerial order n° 62/11 published in official gazette n° 20 of 15th October 2005

Les présents Statuts remplacent ceux du 2005, approuvé le 13 Juin 2005 par le Ministre de la Justice en son Arrêté N° 62/11, publié au Journal officiel n° 20 du 15 Octobre 2005.

Ingingo ya 29: Ingingo zinyuranye

Ibitavuzwe muri aya Mategeko Shingiro biri mu Mategeko yihariye y'Umuryango «SOEURS ABIZERAMARIYA».

Article 29: Miscellaneous provisions

For any other provisions not provided in these statutes, we refer to the internal regulation of the Organization «SOEURS ABIZERAMARIYA».

Article 29: Dispositions diverses

Tout ce qui n'est pas dit dans les présents Statuts est défini dans le Droit propre de l'Organisation «SOEURS ABIZERAMARIYA».

**Ingingo ya 30: Igihe aya mategeko atangirira
gukurikizwa**

Article 30: Entry into force

Article 30: Entrée en vigueur

Aya Mategeko Shingiro yemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bagize Inteko Rusange idasanzwe bari kuri lisiti ku mugereka.

These Statutes were adopted through a majority vote of members of the Organization, in an Extraordinary General Assembly present on the attached list.

Les présents Statuts ont été adoptés à la majorité des membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire figurant sur la liste en annexe.

Aya Mategeko Shingiro azahita akurikizwa ku munsu yemejweho n'abanyamuryango.

These Statutes shall come into force as soon they are approved by the members of Organization.

Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par les membres de l'Organisation.

Bikorewe ku Gisagara, Akarere ka Gisagara
Intara y'Amajyepfo, ku wa 22/11/2012

Done at Gisagara, Gisagara District,
Southern Province, on 22 /11/2012

Fait à Gisagara, District de Gisagara,
Province du Sud, le 22/11/2012

Abavugizi b'Umuryango/ The Legal Representatives /Les Représentantes Légales

Sr NYIRANSABIMANA Laurence (sé)

Umuwugizi w'Umuryango
The Legal Representative
Représentante Légale

Sr NYIRAMANA Marie Françoise (sé)

Umuwugizi wungirije wa kabiri
The second Deputy Legal Representative
2^{ème} Représentante Légale Suppléante

Sr MUJAWAYEZU Pélagie (sé)

Umuwugizi wungirije wa mbere
The Deputy Legal Representative
1^{ère} Représentante Légale Suppléante

Sr MUKARUGINA Marie Régine (sé)

Umuwugizi wungirije wa gatatu
The third Deputy Legal Representative
3^{ème} Représentante Légale Suppléante



Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance



ICYEMEZO N°001/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "UNITED CHRISTIAN CHURCH (UCC)"

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 26/03/2013 n'umuyobozi w'umuryango **United Christian Church (UCC)** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **United Christian Church (UCC)** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/11/2013

(se)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

ORGANISATION FONDEE SUR LA A RELIGIOUS-BASED ORGANIZATION
RELIGION

UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)

UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)

UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

DENOMINATION, SIEGE, DUREE, DU
RAYON D'ACTION ET OBJET

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Ingingo ya mbere: Izina

Article premier : Dénomination

Article one: Name

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwa “ **UNITED CHRISTIAN CHURCH**”, U.C.C mu magambo ahinnye y'icyongereza. Ugengwa n'itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'ayamategeko shingiro.

Il est constitué entre les soussignés une organisation fondée sur la religion dénommée Les signataires des présents statuts créent une organisation dénommée “ **UNITED CHRISTIAN CHURCH**”, U.C.C en sigle. Elle est régie par la loi n°06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et soumise aux dispositions des présents statuts.

The undersigned people convene to create a religious-based organization named “ **UNITED CHRISTIAN CHURCH**”, U.C.C, in abbreviation. It is governed by the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations and submitted to the provisions of these present statutes.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Siège

Article 2: Head office

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Le siège de l'organisation est établi dans la cellule de Niboye, Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision des 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation.

The head office of the organization is located in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali. It may however be shifted to any other place on the territory of the Republic of Rwanda upon the decision of the 2/3 of the members of the General Assembly of the organization.

Ingingo ya 3: Igihe uzamara

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego yo kwamamaza ubutumwa bwiza no guteza imbere imibereho myiza y'abatwaga.

Ibikorwa by'umuryango ni ibi bikurikira:

- Guteza imbere ivugabutumwa mu batuye Igihugu hagamijwe kwigisha ijamba ry'Imana nk'uko bikubiye mu Ivanjiri ya Yesu Kristo no mu byanditswe byera, binyuze mu kubaka insengero, gutegura ibiterane n'ibiganiro mbwirwaruhame;

- Guteza imbere uburezi hubakwa amashuri y'incuke, abanza, ay'imyuga, ayisumbuye n'amakuru kandi hashimangirwa uburere mboneragihugu n'uuko w'abanyarwanda;

- Kuzamura imibereho y'abatwaga hakorwa imishinga inyuranye yo gutera inkunga abatishoboye, imfubyi n'abapfakazi no kubabumbira hamwe mu mashyirahamwe kugira ngo biteze imbere mu bukungu;

- Guteza imbere ubuzima bwiza hubakwa ibigo nderabuzima, amavuriro, ibitaro no gukangurira abatwaga kwirinda no kurwanya inwara n'ibyorezo nka SIDA, igituntu, diyabete n'izindi;

Article 3: Durée

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Objet

La mission de l'organisation est de proclamer l'Evangile du salut et de promouvoir le bien-être social de la population.

L'organisation a comme activités:

- Promouvoir l'Évangélisation en prêchant la parole de Dieu dans la communauté du pays telle que consignée dans l'Evangile de Jésus Christ et les Saintes Ecritures, à travers l'implantation des Eglises locales, les croisades évangéliques et les conférences publiques;

- Promouvoir l'éducation par l'implantation des écoles gardiennes, primaires, professionnelles, secondaires et universitaires en renforçant le civisme et la culture des Rwandais;

- Promouvoir le bien-être social en initiant des projets diversifiés en faveur des personnes vulnérables, des orphelins et des veuves et en les regroupant dans des associations pour améliorer leur situation économique;

- Promouvoir la santé par l'implantation des centres de santé, des dispensaires, des hôpitaux et sensibiliser la population à lutter contre les maladies pandémiques telles que le VIH/SIDA, la tuberculose, le diabète, etc.

Article 3: Term

The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an unlimited term.

Article 4: Objectives

The mission of the organization is to proclaim the Gospel of salvation and to improve the population's social welfare.

The organization has the following activities:

- Promoting Evangelism by preaching the Word of God among the community as contained in the Gospel of Jesus Christ and in the Holy Scriptures, through implantation of local churches, evangelical crusades and public conferences;

- Promoting education by building nursery, primary, vocational, secondary schools and universities with sound focus on civics and culture of Rwandans;

- Promoting the social welfare by initiating diverse projects to provide support to vulnerable persons, orphans and widows and regroup them into associations so as to enhance their economic standards;

- Promoting health by building health centers, dispensaries, hospitals and sensitize people against pandemic diseases such as HIV/AIDS, tuberculosis, diabetes, etc.

- Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge mu gukangurira abanyarwanda kwirinda guhohotera uburenganzira bwa muntu, guharanira kubana mu mahoro, mu bwumvikane n'ubworoherane, hagamijwe gukumira no kurandura amakimbirane n'ingengabitekerezo ya jenocide;

- Kurengera ibidukikije, kurwanya ubujiji binyuze mu kwigisha abantu bakuze gusoma no kwandika no guharanira iterambere ry'uburinganire mu miryango nyarwanda.

Ingingo ya 5 : Imyizerere

Umuryango ugendera ku myizerere ikurikira :

- Ubutatu Butagatifu bugizwe na Data na Mwana n'Umwuka wera;

- Umubatizo wo mu mazi menshi

- Ifunguro ryera

- Itegeko ryo gushyingirwa

- Ugushyingura abapfuye

- Kwimika abashumba, kubarambikaho ibiganza no gusiga amavuta Abakristo;

- Umwuka wera n'imbaraga zawo;

- Ipfa n'izuka rya Kristo n'abamwemera ku muni w'imperuka

- Promouvoir l'unité et la réconciliation par la sensibilisation des Rwandais contre la violation des droits humains, militer pour la cohabitation pacifique, la compréhension mutuelle et la tolérance dans le but de prévenir et éradiquer les conflits et l'idéologie génocidaire;

- Protéger l'environnement, combattre l'ignorance par l'alphabétisation des adultes et lutter pour la promotion du genre dans les familles rwandaises.

Article 5 : La foi

L'organisation a pour doctrine :

- La Sainte Trinité composé du Père, du Fils et du Saint Esprit;

- Le Baptême par immersion;

- La Sainte Communion;

- Le Sacrement du mariage;

- L'enterrement des morts;

- L'ordination des pasteurs et l'onction des chrétiens;

- L'Esprit Saint et sa force;

- La mort et la résurrection du Christ et de ses fidèles à la fin du monde

- Promoting unity and reconciliation by sensitizing the Rwandans against violation of human rights, militating for peaceful neighborhood, mutual understanding and tolerance so as to prevent and eradicate conflicts and genocide ideology;

- protecting the environment, fighting ignorance through alphabetisation of adults and militating for the promotion of gender into Rwandan families.

Article 5 : Faith

The organization has following beliefs:

- The Holy Trinity composed of the Father, the Son and the Holy Spirit;

- The Baptism by immersion;

- The Holy Communion;

- The consecration of marriage;

- The burial of dead;

- To ordain the pastors by laying of hands and anointing of Christians;

- The Holy Spirit and his power;

- The death and resurrection of Jesus and his believers at the end of the universe

UMUTWE II:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6: Abagize umuryango

Umuryango wa UCC ugizwe n'abakristo bose bari muri UCC barimo

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nyuma bemerewe ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare muri gahunda zawo zose. Baza mu nama z'Inteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'inteko rusange.

CHAPITRE II : MEMBRES

Article 6: Membres

L'organisation UCC est composée de tous les chrétiens de UCC, à savoir :

- les membres fondateurs
- les membres adhérents
- les membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toute personnes physiques ou morales qui, après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéressent aux objectifs de l'organisation et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 7: Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont des membres effectifs. Ils prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une

CHAPTER II: MEMBERS

Article 6: Members

The organization is composed by all Christians of UCC, including:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members shall be physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be approved by the General Assembly.

Honorary members are any physical or moral persons who will be interested in the objectives of the organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity

Article 7: Effective members

Effective members shall be committed to actively participate to the organization's activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Ingingo ya 8: Kwinjira mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

Ingingo ya 9: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'impamvu zikurikira:

- urupfu;
- Gusezera ku bushake;
- Kwirukanwa;
- Iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE III: INZEGO

Ingingo ya 10: Inzego z'umuryango

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange;

Article 8: Demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par:

- Le décès;
- Le retrait volontaire;
- L'exclusion;
- La dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAP. III: ORGANES

Article 10: Organes de l'organisation

Les organes de l'organisation sont:

- L'Assemblée Générale;

Article 8: Application for membership

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he/she later submits it to the General Assembly for approval.

Article 9: Loss of membership

Membership ceases with:

- Death;
- Voluntary resignation;
- Exclusion;
- Dissolution of the organization.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAP.III:ORGANS

Article 10: Organs of the organization

The organs of the organization are:

- The General Assembly;

- Komite Nyobozi;
- Akanama nkemurampaka;
- Komite ngenzuzi

Igice cy'a mbere : Inteko rusange

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inteko Rusange n'abayigize

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese cyangwa intumwa zibahagarariye bitewe n'imiterere n'imikorere y'umuryango.

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Gutoranya no gusiga amavuta abashumba;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemeza impano n'indagano;
- Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

- Le Comité Exécutif;
- Le comité de conciliation;
- Le Commissariat au compte

Section première : Assemblée Générale

Article 11: Les pouvoirs de l'Assemblée Générale et sa composition

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs ou de leurs délégués suivant l'organisation et le fonctionnement de la dite organisation.

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation ;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif;
- Déterminer les activités de l'organisation;
- Choisir et ordonner les Pasteurs;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver les comptes annuels;
- Accepter les dons et legs;
- Décider de la dissolution de l'organisation.

- The Executive Committee;
- The Conciliation Committee
- The Audit Committee

Section one : General Assembly

Article 11: Powers and composition of the General Assembly

The general assembly is the supreme organ. It is composed by all effective members of the organization or their delegates according to the organization and functioning of the organization.

The powers of the General Assembly are:

- Adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization;
- Elect and dismiss the Executive Committee members;
- State upon the activities of the organization;
- Choose and ordain the Pastors;
- Accept, suspend or exclude any members;
- Approve the yearly accounts of the organization;
- Accept grants and donations;
- Decide upon the dissolution of the organization.

Ingingo ya 12: Guhamagaza no kuyobora inama

Inama y'Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 13 Iterana ry'inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mironko itatu (30).

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14: Inama idasanzwe y'Inteko Rusange

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi

Article 12: Convocation et direction des réunions

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif. En cas de son absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents ou refusent la convoquer, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 13: Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14: La réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale

La réunion de l'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de

Article 12: Convening and chairing the meetings

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent or refuse to convene the meeting, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 13: Meetings of the General Assembly

The General Assembly meets once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of its members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. In this case, the General Assembly shall meet and adopt valid resolutions irrespectively to the number of participants.

Article 14: Extraordinary General Assembly meetings

The extraordinary General Assembly meetings are convened any time if necessary. It is

ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15 mbere y'uko iterana. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Inama y'Inteko Rusange idasanzwe yiga gusa ku ngingo zateganyijwe mu rwandiko ruyitumira.

Ingingo ya 15: Ifatwa ry'ibyemezo

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imikorere n'imitunganyirize by'imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategekoshingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Igice cya kabiri: Abagize Komite Nyobozi

Ingingo ya 16: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida: umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umucungamari
- Abajyanama batatu

besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15: Décisions de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Section deuxième : Comité Exécutif

Article 16: Sa composition

Le Comité Exécutif est composé de :

- Président : Représentant Légal
- Vice-président : R/L Suppléant
- Secrétaire
- Trésorier
- Trois Conseillers

convened and headed in the same conditions with the Ordinary General Assembly meeting.

. Without prejudice to the preceding article, the extraordinary General Assembly meeting is convened within 15 days before, which can be reduced into 7 days in case of extreme urgent need. All debates shall only deal with the matters on the agenda.

Article 15: General Assembly's decisions

Except for the cases expressly provided for the law determining organization and functioning of religious-based organizations and these statutes, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal voice, the president's one is considered double.

Section two: Executive Committee

Article 16: Composition

The Executive Committee is composed by:

- President: Legal Representative
- Vice President: Deputy L/R
- Secretary
- Treasurer
- Three advisors

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange mu ibanga ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama. Ibigenderwaho kugira ngo umuntu atorerwe kuba umwe mu bagize Komite Nyobozi biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 18: Iterana ry'inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihagarurira kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari cyangwa atabonetse, iyoborwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka

Article 17: Election des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale au scrutin secret à la majorité absolue. Les conditions d'éligibilité pour être membre du Comité Exécutif sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

Article 18: Runions de Comité exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de parité, la voix du président compte double.

Article 19: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de

Article 17: Election of Executive Committee members

Executive Committee members are elected to an absolute majority by the General Assembly in secret ballot. The criteria to be elected as an executive committee member are determined by internal regulations of the organization.

Article 18: Meetings of the Executive Committee

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 19: Duties of the Executive Committee

The executive Committee's attributions are:

- Execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Deal with daily management of the organization;
- Produce annual reports of the activities;

- urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

- l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel oeuvrant au sein de l'organisation.

- Prepare the annual Budget to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly all the possible modifications to the constitutions and internal rules and regulations for approval;
- Prepare the meetings of the General Assembly;
- Negotiate funds agreements with donors and partners;
- Recruit, nominate and dismiss staff members of the organization.

Igice cya gatatu: Akanama gakemura impaka

Section troisième: Comité de conciliation

Section three: Conciliation Committee

Ingingo ya 20: Inshingano

Article 20: Attributions

Article 20: Duties

Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbarane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.

Le Comité de conciliation est chargé de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

The Conciliation Committee shall settle any conflict raising within the organization when members fail to handle it amicably.

Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbarane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

A défaut de règlement par le comité de conciliateurs, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

In case the Conciliation Committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Ingingo ya 21: Abakagize

Article 21: Composition

Article 21: Composition

Komite Nyobozi ishahiraho abanyamuryango batatu bashinzwe gukemura impaka cyangwa amakimbarane avutse mu muryango yananiwe gukemuka mu bwumvikane.

Le Comité Exécutif nomme trois personnes chargées de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable

The Executive Committee appoints three people with a mission to settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

Bagomba kuba ari abantu b'inyangamugayo kandi bafite byibuze imyaka makumyabiri n'umwe (21). Bagira manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ibindi bisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba umwe mu bagize akanama gakemura impaka bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 22: Iterana ry'inama z'akanama gakemura impaka

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Gahamagarwa kandi kakayoborwa na Perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi Perezida wako.

Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize. Ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

Igice cya kane: Komite Ngenzuzi

Ingingo ya 23: Abayigize n'inshingano zabo

Inteko Rusange ishyingaho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri cyangwa batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

fait défaut.

Ces personnes doivent être des personnes d'intégrité notoire et être âgées d'au moins vingt-un (21) ans. Leur mandat est de trois ans renouvelables.

Les autres conditions requises pour être membre du Comité de Conciliation sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

Article 22: Réunions du Comité de conciliation

Le Comité de Conciliation se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son président ou en cas de son absence par son Vice Président.

Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Section quatre: Commissariat aux comptes

Article 23: Composition et attributions

L'Assemblée générale nomme annuellement deux ou trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

The conciliation Committee members must be characterized by integrity and have at least twenty-one years (21). Their term is three years renewable.

The other required criteria to be elected as a Conciliation Committee member are determined by internal regulations of the organization.

Article 22: Meetings of the Conciliation Committee

The Conciliation Committee meets as often as necessary. It is convened and chaired by its President, or in case of his absence, by the Vice-President.

It legally meets when it gathers the two thirds (2/3) of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

Section four: Audit Committee

Article 23: Composition and duties

The General Assembly annually elects two or three internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 24: Uburenganzira ku mutungo

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 25: Ibizwe umutungo w'umuryango

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Nta munyamuryango ushobora kwiwitirira umutungo wawo cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, yirukanywe cyangwa umuryango usheshwe.

Ingingo ya 26: Aho umutungo ujya iyo umuryango usheshwe

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

CHAPITRE IV : PATRIMOINE

Article 24: Droit au patrimoine

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 25: Les ressources de l'organisation

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités diverses génératrices de revenus de l'organisation.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni de réclamer une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution.

Article 26: Destination du patrimoine en cas de dissolution de l'organisation

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre organisation rwandaise ayant le même objectif après apurement des dettes.

CHAPITRE IV : ASSETS

Article 24: Right to possess assets

The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 25: Assets of the organization

The resources of the organization come from the contribution of the members, gifts, legacy, different grants and revenues generated from its own activities.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

Article 26: Destination of the assets in case of dissolution

In case of the dissolution of the organisation and after paying off the debts, the assets of the organisation shall be given to one rwandan organization with similar objectives.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 27: Guhindura amategeko

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28: Iseswa ry'umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Iyubahirizwa ry'aya mategeko

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko n'ibindi bidateganyijwemo bizasobanurwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30: Iyemezwa ry'aya mategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 27: Modification des statuts

Les Présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif soit à la demande de la moitié des membres effectifs de l'organisation.

Article 28: Dissolution de l'organisation

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts ainsi que toute clause qui n'y est pas prévue seront déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30: Adoption des statuts

Les présents statuts sont adoptés et approuvés par les membres fondateurs dont la liste est en annexe.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANISATION**

Article 27: Amendment of the constitution

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority of votes upon proposal either from the Executive Committee or upon request from half of the effective members of the organization.

Article 28: Dissolution of the organization

The dissolution of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29: Implementing modalities

The modalities of implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 30: Adoption of the constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by founder members of the organization whose the list is hereafter attached.

Official Gazette n°11 of 17/03/2014

Bikorewe Kicukiro, kuwa 27/04/2012

Fait à Kicukiro, le 27/04/2012

Done at Kicukiro on 27/04/2012

Umuwugizi w'Umuryango imbere y'amategeko

Représentant Légal

Legal Representative

Bishop RWANDAMURA Charles (sé)

Bishop RWANDAMURA Charles (sé)

Bishop RWANDAMURA Charles (sé)

Umuwugizi wungirije

Représentant Légal Suppléant

Assistant Legal Representative

Pastor MUREBWAYIRE Margret (sé)

Pastor MUREBWAYIRE Margret (sé)

Pastor MUREBWAYIRE Margret (sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION “ UNITED
CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)”**

Nous, soussignés, Bishop **RWANDAMURA Charles** et Pasteur **MUREBWAYIRE Margret**, membres de l'organisation religieuse “ UNITED CHRISTIAN CHURCH”, déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale Constitutive de ladite organization, respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'organisation “ UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C)” et acceptons volontiers de nous engager à assumer ces responsabilités.

Fait à Kigali, le 27/04/2012

(sé)
Bishop RWANDAMURA Charles
Représentant Légal

(sé)
Pastor MUREBWAYIRE Margret
Représentant Légal Suppléant

**LISTE DES PARTICIPANTS A LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE
CONSTITUTIVE DE L'ORGANISATION " UNITED CHRISTIAN CHURCH" EN DATE DU
27/04/2012**

N°	NOMS	ID N°
1	Bishop RWANDAMURA Charles	1195580002467050
2	Pastor MUREBWAYIRE Margret	1196670005221065
3	Pastor BAGAMBE Moses	1196780005092079
4	NSABIMANA John Baptist	1197880015322012
5	NAKATO Jane	1198170151165080
6	KABEZA Fulani	1197980017569112
7	MUNYURANGABO Laurent	1195080001877029
8	WIBABARA Beatrice	1196670004256074
9	BUTERA Antoine	1196380003702050
10	MBABAZI KANAMUGIRE Deborah	1197570010664076

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GFENERALE CONSTITUTIVE DE L'ORGANISATION « UNITED CHRISTIAN CHURCH »

L'an deux mille douze, le 27^{ème} jour du mois d'Avril, s'est tenue à Kicukiro une réunion de l'Assemblée Générale de l'organisation fondée sur la religion « UNITED CHRISTIAN CHURCH (U.C.C) ».

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

- La création d'une organisation religieuse ;
- L'adoption des statuts devant régir l'organisation;
- Désignation des membres aux organes de l'organisation.

Première résolution

Les participants à l'Assemblée Générale se sont convenus de créer une organisation fondée sur la religion dénommée « UNITED CHRISTIAN CHURCH », U.C.C, en sigle.

Seconde résolution

Les membres fondateurs ont examiné le statut devant régir l'organisation, article par article et les ont adoptés après certaines corrections.

Troisième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres du Comité Exécutif de l'organisation de manière ci-après :

1. Bishop RWANDAMURA Charles, Représentant Légal
2. Pastor MUREBWAYIRE Margret, Représentant Légal Suppléant
3. Pastor BAGAMBE Moses, Secrétaire
4. NSABIMANA Jean-Baptiste, Trésorier
5. NAKATO Jane, Conseillère
6. KABEZA Fulani, Conseiller
7. MBABAZI KANAMUGIRE Déborah, Conseillère

Fait à Kicukiro, le 27/04/2012

Le Président de la réunion

Le rapporteur

Bishop RWANDAMURA Charles (sé)

Pastor MUREBWAYIRE Margret (sé)